

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК  
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА  
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ  
ПРЕПОДАВАНИЯ**

**Материалы II Международного научного форума**

*18–19 сентября 2019 г.*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2019

**Т.А. Ромашова**

*Уртамский детский дом для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, с ограниченными возможностями здоровья*

## **СТАТУС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ЕВРОПЕЙСКОМ СООБЩЕСТВЕ**

**Аннотация.** В статье исследуется многоязычие как общеевропейская ценность. Рассматривается сотрудничество Гёте-Института с образовательными учреждениями во Франции, Великобритании, Бельгии и Швейцарии. Анализируются проблемы, связанные с изучением немецкого языка в западных странах.

**Ключевые слова:** глобальное образование, система преподавания языков, принципы Совета Европы.

Справедливо полагать, что одним из условий гармоничного развития поликультурной среды (на что сегодня претендует Европа) должно быть многоязычие. Необходимо избавиться от наследия XIX века – «лингвистического национализма». В условиях социокультурных изменений актуальным становится вопрос о глобальном образовании. Данная проблематика является не только лингвистической, но историко-культурной. Повторяющиеся заверения о том, что языковая диверсификация определяет европейскую интеллектуальную судьбу, действительно становятся реальностью. В документах Совета Европы провозглашается отказ от монолингвистического мышления. Признаётся индивидуальное многоязычие как общеевропейская ценность. ЕС поощряет изучение иностранных языков, например, через программу «Language Learning Policies» («Политика в области изучения языков»).

Вопрос языков и их изучения – весьма тонкая материя, он касается эмоциональной сферы, связанной с культурной идентичностью индивида. В 2010 г. в Германии возник громкий скандал в связи с публикацией книги Тило Саррацина «Германия – самоликвидация» («Deutschland schafft sich ab»). Автор пишет, что массовая иммиграция ведет к общей деградации страны. Например, турки являются здесь самой многочисленной этнической группой. В результате опроса было выявлено, что 95% турок заявили: для них важно сохранить турецкую идентичность (Kern 2012).

Немецкий язык, наряду с французским и английским, был одним из ведущих языков академической науки в XIX и начале XX в. Такие учёные, как Макс Планк и Зигмунд Фрейд, читали лекции по-немецки в американских университетах. Затем Академии наук объявили «лингвистический» бойкот немецким и австрийским учёным (Degener 2011). После Первой мировой войны из-за осложнения международных отношений немецкий язык был исключён из научных сообществ, что до сих пор является невосполнимой утратой. Тем не менее, он вышел далеко за пределы границ Германии (Birgit 2006).

*Французская Республика.* Франция, несмотря на существование восьми региональных языков, не признаёт в качестве официального никакой другой язык. Французский является единственным «языком Республики». Немецкий – язык меньшинств – имеет статус регионального.

Гёте-Институт (действует во Франции с 1957 г.) сотрудничает с Немецко-французскими домами. В рамках партнёрства между заинтересованными лицами Франции и Германии осуществляется программа образования молодёжи: в регионах Овернь-Рона-Альпы и Новая Аквитания, а также в департаменте Кальвадос (Sanchez 2019). Стипендию получают молодые дизайнеры и аниматоры. Семинары в игровой форме проводят немецкие преподаватели в разных учебных учреждениях (начальная школа, гимназия, колледж). В шести Гёте-Институтах (Бордо, Лилль, Лион, Нанси, Париж и Тулуза) и двух отделениях (Марсель, Страсбург) сотрудники ведут активную языковую работу и организуют культурные мероприятия. 16 марта 2018 г., в рамках «Весны поэтов», всеевропейской поэтической платформы «Лардюр» и «Версополис», Гёте-институт пригласил четырёх поэтов: немку Одиль Кенэль, немецко-американских писателей Пола-Анри Кэмпбелла, Кроатин Ану Бnardик и испанку Иоланду Кастаньо (Soirée 2018). Они читали свои произведения на языке оригинала и в переводе. В этот вечер публика получила в подарок французские книги.

В марте 2019 г. состоялась презентация второго тома произведений Ницше. Он был опубликован в издательстве «Галлимар» в легендарной книжной серии «Библиотека Пляяды», спустя почти 20 лет после издания первого тома (Begegnung 2019). Несмотря на трудности, Марк де Лоне, научный руководитель серии, вместе с Дорианом Астором возобновил и продолжил эту работу. Два друга, философы, германисты, знатоки Ницше, представили новые переводы. Дориан Астор рассказал об особенностях редактирования монументального сочине-

ния, об эмотивных особенностях перевода немецких понятий на французский язык.

*Соединённое Королевство.* В Великобритании действует «Deutsche Runde» – неформальное объединение людей со знанием основ немецкого языка (уровень B1 и выше). Они обмениваются информацией по разным темам, касающимся культуры Германии. В мае 2019 г. в Гёте-институте в Глазго состоялось последнее перед каникулами заседание «Deutsche Runde», посвящённое неологизмам в немецком языке (Is German 2019). Кроме того, участники узнали о лингвистических ресурсах, помогающих усвоить правописание, грамматику, запомнить новые слова.

Однако эксперты отмечают, что в средних школах Великобритании изучение иностранных языков – особенно немецкого и французского – находится на низком уровне. По данным Национального центра языков, уроки немецкого посещают около 71 100 британских студентов, что в два раза меньше, по сравнению с 2001 г. (German Language 2008). Сократился интерес к немецким передачам, особенно к документальным фильмам о Гитлере и нацизме.

Джо Браун, лауреат премии «Лучший учитель/преподаватель немецкого языка–2005» (вручается посольством Германии в Лондоне), дал интервью телерадиокомпании «DW-World». Имея опыт работы в ряде начальных школ, он отметил, что основные проблемы с изучением языка возникают на уровне старшей школы (British 2005). Детям младшего возраста нравится изучать немецкий язык, и они свободны от предрассудков, которые уже сформировались у старшеклассников.

Необходимо решать вопросы межкультурного образования. Усвоение второго языка обязательно с 14 лет только в одной четверти государственных школ Англии, традиционно ими являются французский или немецкий. В колледже Кармель (Сент-Хеленс, графство Мерсисайд) студенты могут изучать французский на уровне «А», но немецкий уже не преподаётся (Jeffreys 2019). Они приходят в колледж из 120 средних школ, и лишь немногие из них учили немецкий язык, поэтому трудно набрать группу на программу А-уровня. Колледжу пришлось отказаться от многолетнего обмена студентами с учебными заведениями Штутгарта.

Последствия сокращения числа учеников, изучающих немецкий язык, сказываются на работе университетских факультетов: они сталкиваются с угрозой закрытия. Возникает замкнутый круг. Большин-

ство взрослых людей в стране сожалеют, что упустили возможности из-за недостаточно интересной школьной программы. В периодике ФРГ постоянно обсуждаются неудовлетворительные результаты тестирования в школах, реформы правописания, засилье англицизмов.

*Королевство Бельгия.* Что касается вопросов языкового образования в Бельгии, то в стране существуют два Министерства образования – во Фландрии и Валлонии (немецкоязычный регион). Немецкий язык считается миноритарным, однако его положение существенно отличается от положения других миноритарных языков, поскольку в соседней Германии он является мажоритарным.

Немецкоязычное сообщество Бельгии стало официально Европейским регионом в 2004 г. Министр-председатель Сообщества К.-Х. Ламберц и Президент организации «Европейский регион года» Ш. Тудела подписали 21 октября 2004 г. «Соглашение» о присвоении данного титула. Сообщество считается наиболее защищённым меньшинством в Европе: оно имеет идеальное положение с экономической точки зрения. Его численность составляет примерно 75 000 жителей: это немецкоязычные бельгийцы, а также валлоны, фламандцы, иностранные граждане. На севере Немецкоязычного сообщества находится густонаселённая территория Эйпен-Мальмеди. Основная транспортная ось связывает город Эйпен с коммунами Кельмис, Лонцен и Рарен. К югу от плато Высокий Фенн находится нагорье Айфель, а также коммуны Амель, Бюллинген, Бург-Ройланд, Бютгенбах и город Сен-Вит. Площадь немецкоязычного региона составляет 854 кв. км (Geographie 2019). Сообщество граничит с Германией, Люксембургом и Нидерландами. Приграничное географическое положение, прежде воспринимаемое как источник опасности, теперь стало преимуществом. В пограничной территории становится особенно очевидным, насколько развился внутренний европейский рынок. Немецкоязычное сообщество находится в центре трансграничного рынка труда и услуг. Различные компании ценят его многонациональную компетентность. К нему всё чаще обращаются на федеральном уровне: Сообщество призвано объединять немецкоговорящие страны и регионы Европы. Международная миграция является повседневным явлением как для жителей Сообщества, так и для его институций. Синтез романской и германской культур отражается в образе жизни и характере восточных бельгийцев. Население Сообщества проявляет готовность в освоении языков своих соседей. Способность поддерживать межкультурную

коммуникацию имеет первостепенное стратегическое значение. Трансграничное сотрудничество предполагает медицинское обслуживание, развитие внутрирегиональной полицейской службы. Сообщество способствовало реализации программы молодежной политики. Оно предоставило возможность для встреч молодежи из других государств и федеральных субъектов. С политической точки зрения, Сообщество выполняет роль посредника в диалоге между Валлонией и Фландрией, Федеральным правительством и Германией. Более того, к нему иногда применяют термин «лаборатория Европы», так как евро-регион Маас-Рейн располагается в Эйпене.

*Швейцарская Конфедерация.* В Швейцарии никогда не было единой системы преподавания языков. В этой области кантоны действуют автономно. Однако начиная с 1970-х гг. в стране регулярно проводятся конференции директоров кантонов по общественному образованию. Они вырабатывают рекомендации в сфере языковой политики. Именно по итогам этих конференций было принято решение об изучении – начиная с 4-го или 5-го классов – немецкого во французской, ретороманской и италофонной среде, а также в кантоне Гривон. Предписания строго выполнялись. Тем не менее, возмутителем спокойствия выступило руководство немецкоязычного кантона Цюрих. Оно объявило в 1997 г. о намерении ввести в школьную программу преподавание английского языка в начальной школе, с первого года обучения. С тех пор полемика относительно преподавания языков в школах не стихает.

По итогам Межкантонной конференции по проблемам государственного образования французской Швейцарии и кантона Тессин была опубликована Декларация. В ней провозглашаются принципы политики этой части страны в области преподавания языков. Немецкий, в качестве первого иностранного языка, предписано вводить в школьную программу начиная с 3-го класса, английский – с 7-го. Вопрос преподавания языков в средней школе – постоянный предмет полемики швейцарских властей. В то же время Швейцария стремится к соблюдению принципов Совета Европы: использует принятый в Совете европейский формат рекомендаций по языковой политике (которая строится, как правило, на основе рекомендаций глав государств). В Европейском сообществе большинство детей с раннего возраста изучает два языка.

Новейшая история постоянно вносит свои коррективы в сферу использования языков. Что касается французской Швейцарии, то изуча-

ющие немецкий язык сталкиваются с множеством проблем. В детском сознании порой укореняется негативное представление о нём как сложном. В результате школьники выбирают английский.

Следует заметить, что в проведении языковой политики властями Швейцарии нет чёткой последовательности. Это связано с тем, что итогом федеративной системы государственного устройства стали языковые различия между кантонами (даже соседними). Часто официальная политика не находит одобрения на местах, и руководство кантонов действует по своему усмотрению.

*Соединённые Штаты Америки.* На территории США с 1980 г. увеличилось в три раза число людей в возрасте 5 лет и старше, говорящих на языке, отличном от английского. Сегодня более 60 миллионов человек дома используют материнский язык. Почти две трети говорят по-испански. Таким образом, естественное двуязычие становится всё более распространённым на территории Соединённых Штатов. Один из пяти учеников в американских общеобразовательных школах происходит из семьи, в которой английский не является родным (Ryan 2013). Сохраняющаяся тенденция увеличения числа таких учащихся остро ставит вопрос о предоставлении программ билингвального образования.

В США, самопровозглашённой «нации иммигрантов», исторически сложились не самые благоприятные отношения с иммигрантами, носителями других языков. Однако в разное время были исключения. Например, на протяжении XVIII века многие из новых поселенцев говорили на французском, голландском и немецком языках. К 1800 г. на территории страны – особенно на Среднем Западе – были распространены немецкие двуязычные школы. В 1839 г. Огайо стал первым штатом, принявшим закон о двуязычном немецко-английском образовании. К концу XIX века около десяти штатов приняли аналогичные законы (The Latino education 2009, 14). В стране после экономического спада в 1870 г. проводилась целенаправленная политика благоприятствования иммигрантам. Преимуществом программ на немецком языке было приобретение двуязычных навыков, необходимых для деловых и торговых коммуникаций внутри страны и за рубежом, особенно с возрастанием роли Германии в международной торговле. Но в 1880 г. США стали следовать более строгой языковой политике: началась новая иммиграция южных и восточных европейцев. Согласно закону о натурализации 1906 г., чтобы стать гражданином США, иммигранты должны были говорить по-английски.

В период после Первой мировой войны началась американизация иммигрантов. К 1923 г. в 34 штатах были приняты законы, согласно которым обучение во всех частных и государственных начальных школах должно было проходить только на английском языке. В том же году учитель немецкого языка из штата Небраска обратился в суд с утверждением, что 14-я поправка к закону запрещает подобную дискриминацию. Верховный суд вынес решение в пользу учителя и права родителей выбирать систему образования для детей (Meuer 2019). Однако это мало повлияло на общую языковую политику. Экономическая депрессия 1930-х гг. и спад иммиграции в страну снизили стремление нации к укоренению «чужих» языков.

Зоны конфликта существуют всегда. Но прилагаемые усилия означают создание пространства для ведения диалога. В последние десятилетия билингвальное образование осуществляется не только в рамках ЕС, но и во всём мире. Оно способствует успешному воплощению принципа многоязычия. Обучение на нескольких языках формирует представление о том, что мультиязыковое общество – эталон модели коммуникации. Например, жители Люксембурга практически в одинаковой степени владеют летцебургским, французским и немецким языками. В Швейцарии, Бельгии, Люксембурге на протяжении довольно долгого времени реализуются принципы мультилингвизма. В языковой политике Евросоюза изучение немецкого языка отвечает лингвистическому постулату, направленному на сохранение культурного разнообразия.

### Литература

1. Begegnung mit Dorian Astor. Nietzsches werke // Goethe-Institut Lyon. May 20. 2019. URL: [https://www.goethe.de/ins/fr/de/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21518871](https://www.goethe.de/ins/fr/de/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21518871) (дата обращения: 01.10.2019).
2. Birgit A. McDeutsch – Is the German Language Going Global? // Top stories. Germany. December 4, 2006. URL: <https://www.dw.com/en/mcdeutsch-is-the-german-language-going-global/a-2260120-1> (дата обращения: 01.10.2019).
3. British Students Say «Nein Danke» to German Lessons // Made for minds. December 13, 2005. URL: <https://www.dw.com/en/british-students-say-nein-danke-to-german-lessons/a-1814655> (дата обращения: 01.10.2019).
4. Geographie und Lage der DG in Belgien // Das Bürgerinformationsportal der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens. URL: [http://www.dglive.be/DesktopDefault.aspx?tabid=84/186\\_read-448/](http://www.dglive.be/DesktopDefault.aspx?tabid=84/186_read-448/) (дата обращения: 01.10.2019).
5. German Language Loses Ground in British Schools // Made for minds. December 5. 2008. URL: <https://www.dw.com/en/german-language-loses-ground-in-british-schools/a-3850965> (дата обращения: 01.10.2019).

6. Degener J. Is German a dying scientific language? // EuroScientist journal. November 23, 2011. URL: <https://www.euroscientist.com/is-german-a-dying-scientific-language/> (дата обращения: 01.10.2019).
7. Is German becoming too difficult (even for native speakers)? // Vereinigtes Königreich. May 30, 2019. URL: [https://www.goethe.de/ins/gb/en/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21480035](https://www.goethe.de/ins/gb/en/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21480035) (дата обращения: 01.10.2019).
8. Jeffreys B. Language learning: German and French drop by half in UK schools // BBC News. February 27, 2019. URL: <https://www.bbc.com/news/education-47334374> (дата обращения: 01.10.2019).
9. Kern S. Germany: Turkish Muslims Hope for More Muslims Than Christians. August 27, 2012. URL: <http://www.gatestoneinstitute.org/3309/germany-integration-turkish-muslims> (дата обращения: 01.10.2019).
10. Meyer v. Nebraska, 262 U.S. 390 (1923) // U.S. Supreme Court. 1923. № 325. URL: <https://supreme.justia.com/cases/federal/us/262/390/#opinion> (дата обращения: 01.10.2019).
11. Ryan C. Language Use in the United States: 2011 // American Community Survey Reports. August 2013 // U.S. Department of Commerce Economics and Statistics Administration. U.S.: Census Bureau, 2013. URL: <http://www.census.gov/prod/2013pubs/acs-22.pdf> (дата обращения: 01.10.2019).
12. Sanchez J. Une équipe franco-allemande: Les 23 animatrices et animateurs de mobiklasse.de et FranceMobil lors du séminaire d'introduction 2018/2019 à Berlin-Schmöckwitz. URL: <https://www.mobiklasse.de/partner> (дата обращения: 01.10.2019).
13. Soirée Printemps des Poètes. URL: <https://www.goethe.de/ins/fr/de/ueb/prs/prm/21205554.html> (дата обращения: 01.10.2019).
14. The Latino education crisis: the consequences of failed social policies / P. Gándara, F. Contreras. London : Harvard University Press, 2009. 415 p. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15235882.2000.10162780> (дата обращения: 01.10.2019).